

## СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Семак Е.А.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь

*Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент*

Статья посвящена исследованию компьютерной лексики в русском языке. Основное внимание уделяется способам образования компьютерной лексики. Проводится анализ лексико-семантического способа, а также оценивается степень распространённости компьютерной лексики в повседневной и профессиональной сферах человеческой деятельности.

В настоящее время информация является основным ценным ресурсом, необходимым каждому человеку. Каждый день мы воспринимаем десятки тысяч слов и фраз, написанных кем-то на страницах мировой сети. Современные средства общения позволяют мгновенно обмениваться информацией, а также быть в курсе любых событий, происходящих в любой точке мира.

Сегодня научная и техническая сферы быстро развиваются. В связи с этим вся получаемая человеком информация наполнена большим количеством специальных, не всегда ему понятных, слов. Благодаря средствам массовой информации, многие специальные понятия стали широко распространёнными и общеупотребительными. Важно понимать, что ни одна сфера жизни человека не обходится без терминов. Остановимся подробнее на исследовании компьютерной специальной лексики, поскольку её изучение особенно важно в информационном обществе.

Компьютерная терминология находится в постоянном развитии, каждый день появляются новые слова, некоторые общеупотребительные лексемы изменяют своё значение, а другие становятся устаревшими и выходят из употребления. Сегодня большая часть компьютерной лексики является заимствованной, слова приходят в русский язык преимущественно из английского языка, что говорит о тенденции интернационализации компьютерной терминологии. Не в последнюю очередь это происходит из-за быстрого и повсеместного развития сети Интернет и сетевых технологий.

Развитие Интернета, компьютерных технологий способствует активному функционированию специфической компьютерной лексики не только в профессиональной речи специалистов, но и в повседневной жизни обычных пользователей компьютера, поэтому одной из специфических черт компьютерной лексики является то, что она распространяется и в общелитературный язык.

Одним из активных путей появления терминов в русском языке является семантическое развитие общеупотребительного слова, или терминологизация. Исследование процесса терминологизации общеупотребительной лексики, семантический анализ терминов различных подъязыков науки и техники является актуальным, так как дает возможность установить содержательные различия между термином и общеупотребительным словом, провести параллель между термином и соотносимым с ним понятием, разграничить полисемию и омонимию в терминологии, рассмотреть степени развития значения [1].

Изначально компьютерная лексика сформировалась как узкоспециализированная лексика, связанная с индустрией информационных технологий, вычислительной техникой и информатикой. Она была присуща специалистам, работающим в сфере высоких технологий и зачастую была понятна и применима только в специфической среде этих людей. Однако по мере того, как информационные технологии распространялись и становились обыденными в обществе, компьютерная лексика становилась общедоступной и понятной большему кругу людей, даже если они и не были связаны со сферой информационных технологий профессионально. В век высоких технологий каждый человек становится связан с ними, откуда следует необходимость быть осведомлённым и уметь грамотно применять и воспринимать соответствующий набор терминов, ставших в современном мире общеизвестными.

На термины компьютерных технологий в русском языке оказали большое влияние англоязычные слова и выражения, что привело к большому терминологическому синтезу этих двух языков. В последнее время развитие информационных технологий приобретает все больший объем, количество технологий и направлений, в которых разрабатываются новые способы обработки информации и взаимодействия пользователей с использованием средств компьютерных технологий, увеличивается в геометрической прогрессии. Каждой новой технологии сопутствует определенная техническая документация или научное описание. Часто объёмы этих документов могут достигать немислимых размеров и быть сопоставимыми с тематическими литературными произведениями или научными работами. Техническая документация, в

свою очередь, насыщена разнообразными терминами, которые также нуждаются в изучении, описании и адаптации для русскоязычных специалистов.

Компьютерный язык в первую очередь состоит из терминов, но также туда входят и профессионализмы и жаргонизмы, используемые, преимущественно, в устной речи специалистов компьютерной сферы. Так как сфера информационных технологий постоянно развивается, сам компьютерный язык тоже активно изменяется – все время появляются новые слова, а старые исчезают. Большая часть технологий приходит из США, ввиду чего влияние английского языка является очень сильным в этой сфере. Обычно русскоязычная терминология создается на основе англоязычной. Что касается русскоязычного компьютерного жаргона, он не формируется полностью на основе англоязычного варианта, но на него оказывают влияние также другие жаргоны русского языка, актуальные семантические процессы, языковая игра и многое другое.

Прежде всего, необходимо различать понятия термина, жаргонизма и профессионализма. Профессионализмы отличаются от терминов тем, что в основном они выступают в устной речи в роли «полуофициальных» слов и не имеют строго научного характера. Кроме того, они являются более компактными и короткими, чем термины. Жаргонизмы отличаются от профессионализмов своей экспрессивностью. Рассмотрим эти отличия на примере: *демонстрационная программа* – термин, *демонстрация* или *демо* – профессионализм, *демка* – жаргонизм.

Тем не менее, различить термины, профессионализмы и жаргонизмы может быть не такой лёгкой задачей, как кажется на первый взгляд. Часто границы между этими лексическими группами бывают размыты. К примеру, сложно точно определить, к каким группам стоит отнести слова *зависание*, *юникс*, *апгрейд* или *шутер* [2].

С точки зрения терминообразования компьютерные термины получили наибольшее влияние от англоязычной компьютерной терминологии. Самым продуктивным способом образования русскоязычных терминов является иноязычное заимствование. В нём можно выделить такие виды, как прямое заимствование, калькирование и смешанное заимствование.

Примеры передачи буквальных заимствований в русскоязычную компьютерную терминологию:

*апгрейд* (англ. *upgrade*) – улучшение, обновление программного обеспечения, аппаратуры;

*байт* (англ. *byte*) – единица хранения и обработки информации;

*браузер* (англ. *browser*) – программа для поиска и просмотра компьютерной информации;

*кэш* (англ. *cache*) – промежуточный буфер с быстрым доступом к нему;

*адаптер* (англ. *adapter*) – устройство для соединения других устройств между собой;

*интернет* (англ. *internet*) – глобальная всемирная сеть;

*сервер* (англ. *server*) – специализированный компьютер.

Семантические кальки – исконно русские слова, получившие в результате буквального перевода иноязычных слов на русский язык значение иноязычного слова. Примеры:

*вывод* (англ. *output*) – информация, посланная компьютером во внешний мир;

*загрузка* (англ. *loading; downloading*) – процесс передачи информации на компьютер из сети;

*игра* (англ. *keyboard*) – устройство ввода;

*узел* (англ. *node*) – часть системы или структуры данных;

*быстродействие* (англ. *speed of operation*) – скорость выполнения вычислений;

*многозадачность* (англ. *multitasking*) – способность одновременного выполнения нескольких задач.

Смешанные заимствования предполагают одновременное использование в термине прямого и переводного заимствования, вследствие чего образуются «термины-гибриды», такие, как:

*временный файл* (англ. *temporary file*) – объект файловой системы, который будет удален после завершения выполнения определенных действий;

*кэш-память* (англ. *cache-memory*) – вид аппаратной памяти с быстрым доступом к ней;

*почтовый сервер* (англ. *mail server*) – сервис обработки почтовых сообщений в сети;

*видеокарта* (англ. *video card*) – устройство для демонстрации графических объектов на экране.

Также нужно отметить, что пополнение русскоязычного компьютерного языка происходит не только за счет заимствований или морфологических способов словообразования, но также путём семантических способов. Обычно это происходит с помощью формирования слов-омонимов. В этом процессе лексическая единица получает новое значение, но также слово может употребляться и в старом значении. Процесс терминологизации в этом случае может происходить за счёт расширения или сужения значения существующих слов, либо в значение элементов одного слова могут включаться элементы другого слова.

Приведем некоторые примеры слов, значение которых расширилось под влиянием англоязычной компьютерной терминологии:

*администратор* (англ. *administrator*) – управляющий компьютерной системой;

*вирус* (англ. *virus*) – вредоносное программное обеспечение;

*протокол* (англ. *protocol*) – свод правил выполнения технического процесса;

*терминал* (англ. *terminal*) – конечная часть системы для взаимодействия с ней.

Кроме терминов, компьютерный язык содержит также профессионализмы. Они используются людьми одной профессии. Профессионализмы, встречающиеся в компьютерном языке, используются программистами и людьми, работающими в сфере информационных технологий. Обычно они занимают

промежуточное положение между терминами и жаргонизмами. Примеры профессионализмов сферы высоких технологий и их аналоги из компьютерной терминологии:

- софтвер* (проф.) – программное обеспечение (термин);
- дефолт* (проф.) – значение по умолчанию (термин);
- юзер* (проф.) – пользователь (термин);
- баг* (проф.) – ошибка в программном обеспечении (термин);
- девайс* (проф.) – устройство (термин).

В то же время, когда в русскоязычную речь начали проникать англоязычные компьютерные термины, в обществе пользователей вычислительной техники и людей, увлекающихся компьютерными играми, стал формироваться собственный компьютерный жаргон. Он активно проникал в речь носителей языка, владеющих литературной нормой. Одним из способов распространения являются средства массовой информации. В современной профессиональной сфере информационных технологий жаргонизмы почти полностью вытеснены профессионализмами и терминами ввиду того, что большой процент специалистов предпочитает изучать английский язык и использовать его в своей профессиональной деятельности, чем использовать русскоязычные источники информации, содержащие адаптации терминов, зачастую неточные и менее распространенные. Однако некоторые жаргонизмы остаются актуальными и в настоящее время, например, такие, как:

- геймер* (англ. *gamer*) – человек, увлекающийся компьютерными играми;
- мак* (англ. *Mac*) – персональный компьютер линейки Apple Macintosh;
- хак* (англ. *hack*) – программная надстройка над программным обеспечением;
- шутер* (англ. *shooter*) – жанр компьютерных игр;
- ось* (англ. OS) – операционная система.

В данной научной работе мы изучили структуру современной компьютерной лексики в русском языке. Компьютерная лексика содержит различные лексико-стилистические элементы: специальные термины, профессионализмы и жаргон. Англоязычная компьютерная лексика в самом деле оказала большое влияние на развитие и образование русскоязычной компьютерной лексики, однако, следует заметить, что не вся лексика заимствуется напрямую, что заметно отражается в образовании компьютерных жаргонизмов и профессионализмов.

Основными способами образования терминов в русскоязычном компьютерном языке являются прямое заимствование, калькирование и семантический способ. Семантическое развитие общеупотребительного слова или терминологизация играет большую роль в формировании компьютерной лексики. Многие термины в современной сфере информационных технологий были образованы путем расширения или сужения значений существующих лексических единиц, что дало возможность людям, не связанным с профессиональным миром компьютерных технологий, изучать и вводить в повседневное использование термины, являющиеся характерными для информационного общества. Это дало возможность в некоторой мере стереть границы между профессиональной и повседневной сферой общения людей.

*Список использованных источников:*

1. Косова, М.В. Терминологизация как лексико-семантический процесс / Косова М.В. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/terminologizatsiya-kak-leksiko-semanticheskij-protsess/viewer>. – Дата доступа: 14.03.2021.
2. Луото, Л. Генезис и структура компьютерной лексики в русском языке / Луото Л. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://trepo.tuni.fi/bitstream/handle/10024/93004/gradu00759.pdf>. – Дата доступа: 14.03.2021.
3. Викизнание – Словарь компьютерных терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.wikiznanie.ru/ru-wz/index.php/Словарь\\_компьютерных\\_терминов](http://www.wikiznanie.ru/ru-wz/index.php/Словарь_компьютерных_терминов). – Дата доступа: 14.03.2021.